



*Istanbul Journal of Arabic Studies (ISTANBULJAS)*

<http://dergipark.org.tr/istanbuljas>

*Volume 2 Issue 1, 2019-1, p.115-136*

*Submission /Başvuru: 14 February/Şubat 2019*

*Acceptance /Kabul: 23 May /Mayıs 2019*

---

## **Receive The Narrative Term In Contemporary Arab Criticism**

Bouchiba Tayeb\*

### **Abstract**

Contemporary Arab criticism has seen the emergence of a range of terms coming from western criticism which have been associated primarily with the fields of knowledge that have emerged. The majority of studies acknowledge that dealing with these terms was not easy; because they are strange to our culture. Critics and scholars are translating in different ways and perspectives; without counting the problems that the process will lead to. The idea was compounded by the multiplicity of translations, and we found for example the terms Linguistic and Stylistics have so many translations in which the Arab scholar will find himself in front of several labels for one field. the same case is true with the term narratology, whose concept is closely related to the study of narrative races such as the story and the novel and is directly related to the theory of discourse analysis, and its procedures. we thought to finish our search on the field of narratology and its concept which is the cornerstone of this broad field. Then we continue with narrativity, the component that earns the text its narrative, to become a narrative speech, available in all mechanisms of narratives. Finally, some of the translations by Arab critics and scholars of the terms Narratologie and Narrativité, which we will deal with according to the translation of narratives and narratology and then comment on those translations. Perhaps the most difficult thing to do with this research is that it is difficult to deal with the term because it was presented in several Arabic translations. The solution - perhaps - is to rely on a specific set of sources and references. What are the narratology? What is its subject? How did our critics treat their terms?

### **Keywords**

Narratology, Narrativity, Narrative, Criticism, Translation.

---

\*Dr. Comparative literature, Faculty of Literature and Arts, Oran 1 University,  
(bouchiba1986t@gmail.com).

## تلقي المصطلح السردي في النقد العربي المعاصر

بوشيبية الطيب\*

### ملخص

شهد النقد العربي المعاصر ظهور مجموعة من المصطلحات الوافدة من النقد الغربي، والتي ارتبطت في الأساس بالحقول المعرفية التي ظهرت فيها. وتقرّر جلّ الدراسات أنّ التعامل مع هذه المصطلحات لم يكن بالأمر اليسير، كونها دخيلة على ثقافتنا، فراح النقاد والدارسون يترجمون بطرق مختلفة ومنطلقات متباينة، دونما تحسّب لما ستخلفه العملية من إشكاليات، وما زاد الفكرة ضبابية، هو تعدد الترجمات فوجدنا على سبيل المثال لا الحصر Linguistique مترجما إلى لسانية، ألسنية، لسانيات، علم اللسان، علم اللسانيات، علم اللغة، علم اللغة العام.. و Stylistique الذي قوّل بعلم الأسلوب، الأسلوبية، الأسلوبيات.. وغيرها من المصطلحات. ليجد الباحث العربي نفسه أمام عدة تسميات لحقل واحد. والشيء نفسه مع مصطلح السرديات Narratologie الذي ارتبط مفهومه ارتباطا وثيقا بدراسة الأجناس القصصية كالحكاية والرواية.. واثّصل اتصالا مباشرا بنظرية تحليل الخطاب. وما يصاحبها من إجراءات. فارتأينا أن نسدل الستار في مداخلتنا هذه عن حقل السرديات، وقبل ذلك مفهوم السرد الذي يعد الركيزة الأساسية لهذا الحقل الواسع. ومن ثم تخصيص الحديث عن السردية Narrativité، ذلك المكوّن الذي يُكسب للنص خاصيته الحكائية ليغدو خطابا سرديا، يتوافر على جميع ميكانزمات السرد. وفي الأخير معالجة بعض الترجمات التي وضعها النقاد والدارسون العرب لمصطلحي Narratologie و Narrativité الذين سنتعامل معهما وفق ترجمتيّ السرديات والسردية بنفس الترتيب. ثم التعقيب على تلك الترجمات. ولعل أكثر شيء يعيق سير هذا البحث قد ذكر أنفا، وهو صعوبة التعامل مع المصطلح كونه قدّم بعدة ترجمات عربية، فكان الحل - ربما - هو الاعتماد على مجموعة محددة من المصادر والمراجع. فما هي السرديات ؟ ما موضوعها؟ كيف تعامل نقادنا مع مصطلحاتها ؟

### الكلمات المفتاحية

السرد، السرديات، السردية، النقد، الترجمة.

\* أستاذ الأدب المقارن، كلية الآداب، جامعة وهران I الجزائر، (bouchiba1986t@gmail.com).

### **Extended Abstract**

The criticism term plays an active role in any serious criticism movement, because it guides concepts, helps to control them, and clarifies the visions to ensure the objectivity of criticism firstly, and the communication between students secondly. In particular, the terminology took the character of stability, This reminds us of the fact that the criticism term is a linguistic sign; it is distinct from the ordinary mark; the former consists of a finited and limited meaning in a particular field of knowledge. The second can be used to demonstrate more than one meaning, and here lies the essence of the difference between ordinary and conventional language, where the second of the first is established doubly to earn accuracy and rigor commensurate with the tasks assigned to it.

This language of language (the language of the prescriptive) in carrying out its functions requires two basic conditions first: each concept is represented by an independent term ,and second : not to represent one concept more than once .Tahis raised the question: can these conditions be applied in the Arabic narrative?

2/1The attempt to answer this question reminds us of the status of novel writing in Arabic literature, which is a modern genre, if we do not consider it a strange to our literature and the extent of negative reflection on monetary practice related to genre, especially with the vacuum experienced by the treasury of Arab heritage in relation to the story , compared to poetry and criticism. Heritage did not provide any ground to deal with the new literary genres, especially the narrative, as it has been busy through its stages of poetry and Quran as two main axes.

This is reflected clearly in the tasks attributed to the critics of these two genres - poetry and novel - while facing the critic with the establishment and rooting task of the novel due to the absence of a specialized Arab theoretical reference, the task of development and modernization of the poetry is attributed to the critic due to the rich arab heritage . The difference is vast between the two tasks. And the completion of the first task forced the critic to use the Western reference, the only resource to fill the Arab monetary gap in this field, and to overcome the delay to keep pace with the development of novel criticism, and the evidence is the rapid flow of original translated Arabic works , necessarily derived from Western theories.

However, these efforts in the field of Arab literary criticism, which began since the last century to date, are not reassuring, especially in the case of the term, for many reasons linked in its entirety to how indiscriminate to benefit, not the principle of benefit per se.

The flaws that underlie the path of a specific and unified narration in Arab criticism are categorized into three groups according to their manifestations.

First, there is an imbalance at the level of dal, since critics and scholars have given one Western concept more than an Arabic term as a translation equivalent to that concept (as we shall see in the third section).

Second, a defect at the level of significance, which is less widespread compared to the first type, which is the development of several implications for one, and this violates one of the most important conditions of the term monetary, which requires the lack of multiple meanings of a single term, so that it can perform its critical role and procedural efficiency.

Thirdly, there is an imbalance at the level of the dialect and meaning, which combines the two previous manifestations, and even more dangerous than the practice of monetary fiction in the Arab world, and we can call this type of disorder as a complex, and this is what cause the chaos that Arab studies knew at the level of terminology, on the reader and inserted into the maze of significance. So this study includes:

- A scientific and systematic conception of the concept of narratology, and how this term appeared in Western criticism, and after its arrival in contemporary Arab culture.

- Adjust the concept of narrativity ; the narrative concept that emerged with the semiotic theory found by the Paris School of Criticism, Led by Greimas and Cortes.

- Addressing the issue of translating the terms in Arabic studies, and the difficulties and problems encountered by that process, Where the translations varied and multiplied what caused chaos in the term.

- Explain the reasons for pluralistic terminology, disturbance of translations, and suggest some solutions for the adoption of standardized terminology, by the competent in the narrative .

## تلقي المصطلح السردي في النقد العربي المعاصر

مدخل:

يلعب المصطلح النقدي دورا فعّالا في قيام أي حركة نقدية جادة، وهذا لأنه يوجّه المفاهيم، ويساعد على ضبطها، ويوضح الرؤى لضمان موضوعية النقد من جهة، وتسيير التواصل بين الدارسين من جهة أخرى. خصوصا أنّ المصطلحات أخذت صفة الثبات، ما يبعدها عن إمكانية الانزياح، فهذا يحيلنا إلى اعتبار المصطلح النقدي علامة لغوية (Signe linguistique)؛ وهي متميزة عن العلامة العادية، فالأولى تتكون من دال ومدلول محدودين بمجال معرفي معيّن. أمّا الثانية يمكنها التدليل على أكثر من معنى، وهنا يكمن جوهر الاختلاف بين اللغة العادية واللغة الاصطلاحية، حيث يتم تأسيس الثانية من الأولى بشكل مضاعف، ما يكسبها دقة وصرامة تتناسبان والمهام الموضوعية لها.

وهذه اللغة الاصطلاحية ( اللغة الواصفة métalangage ) في قيامها بوظائفها تستوجب شرطين أساسيين:

الأول: تمثيل كل مفهوم بمصطلح مستقل.

والآخر: عدم تمثيل المفهوم الواحد بأكثر من مصطلح واحد.

ومنه نجد أمامنا سؤالا محوريا؛ هل تحقق هذان الشرطان في النقد الروائي العربي؟

211 إنّ محاولة الإجابة عن هذا السؤال تذكرنا بوضعية الكتابة الروائية في الأدب العربي، من حيث أنّها جنس حديث الظهور، إن لم نعتبره دخيلا على أدبنا. ومدى الانعكاس السلبي لذلك على الممارسة النقدية المتعلقة بهذا الجنس. خاصة مع الفراغ الذي تعاني منه خزنة التراث العربي فيما يتعلق بالرواية بالمقارنة مع الشعر ونقده.

فالتراث لم يقدّم أيّ أرضية للتعامل مع الأجناس الأدبية الجديدة خاصة السردية منها. كونه ظلّ مشغولاً عبر مراحلها بالشعر والإعجاز القرآني كمحورين أساسيين.

وهذا انعكس بوضوح في المهام المنسوبة لنقاد هذين الجنسين - أي الشعر والرواية - ففي الوقت الذي يواجه فيه ناقد الرواية بحكم غياب مرجعية نظرية عربية متخصصة مهمة التأسيس والتأصيل، تنسب إلى ناقد الشعر لغنى الموروث العربي مهمة التحديث والتطوير. والفرق شاسع بين المهمتين. وإنجاز المهمة الأولى أجبر الناقد على الاستعانة بالمرجعية الغربية، مورده الوحيد لسد الثغرة النقدية العربية في هذا الميدان، واستدراك التأخر لمواكبة التطور الذي عرفه النقد الروائي، والدليل هو التدفق السريع للدراسات العربية مترجمة وأصلية، والتي استنقت بالضرورة مادتها من النظريات الغربية المختصة في النقد الروائي، والسبب واضح وهو حداثة النوع في المشهد الثقافي العربي.

إلا أنّ تلك الجهود في ميدان النقد الروائي العربي التي بدأت منذ القرن الماضي إلى الآن لا تطمئن خاصة في قضية المصطلح، لأسباب كثيرة ترتبط في مجملها بالكيفية العشوائية للاستفادة، لا بمبدأ الاستفادة في حد ذاته.

وتصنّف أشكال الخلل الذي يقف وراء تعثر مسار قيام مصطلح محدد وموحد في النقد الروائي إلى ثلاث مجموعات حسب تجلياتها:

أولاً: خلل موجود على مستوى الدال إذ إنّ النقاد والدارسين راحوا يمنحون المفهوم الغربي الواحد أكثر من مصطلح عربي كمكافئ ترجمي لذلك المفهوم (كما سنرى في المبحث الثالث)، وهذا التعدد في المصطلحات يشكل خطورة كبيرة على الدراسة النقدية، لأنّه يؤثر سلبيًا على التواصل النقدي من جهة، وعلى تلقي القارئ من جهة أخرى.

ثانياً: خلل على مستوى المدلول وهو أقل انتشاراً بالمقارنة مع النوع الأول، و يتمثل في وضع عدة مدلولات لدال واحد، وهذا الأمر يخرق أحد أهم شروط قيام المصطلح النقدي الذي يستوجب عدم تعدد المدلولات لمصطلح واحد، حتى يتسنى له أداء دوره النقدي وفاعليته الإجرائية.

ثالثاً: خلل على مستوى الدال والمدلول معاً، وهو يجمع بين المظهرين السابقين، بل وإنه أخطر منهما على الممارسة النقدية الروائية في العالم العربي، ويمكن تسمية هذا النوع بالاضطراب المركب، وهذا ما سبب تلك الفوضى العارمة التي عرفتتها الدراسات العربية على مستوى المصطلحات، فاختلطت المفاهيم على القارئ وأدخلته في متاهات الدلالة.

ومنه نجد أنفسنا أمام سؤال يطرح نفسه : ما هي أسباب هذه الوضعية التي لا تزيد مع الأيام إلا تفاقمًا ؟

311 إنَّ السبب في الاختلالات السابق ذكرها يعود أساساً إلى غياب مؤسسة موحدة تعمل على مراقبة الجهود المقدّمة في هذا المجال (أي النقد الروائي العربي)، والتي من شأنها أن توحد الضوابط والمعايير التي تقوم عليها ترجمة أو نحت المصطلح النقدي على أنّ الجهود الفردية تتسبب لا محالة في ظهور وجهات نظر مختلفة وآراء متباينة، وهذا ينعكس سلباً على تأسيس نظرية نقدية موحدة، فيظهر ما يعرف بفوضى المصطلح.

وربما يبقى هذا تبريراً عاماً للظاهرة، كونه عاجزاً عن تفسير تجلياتها الثلاثة مما يستلزم البحث عن سبب كل شكل من أشكال هذه الظاهرة، أي الباعث الذي أدّى إلى ظهور كل خلل

فإذا عدنا إلى الاختلال الأول الذي يصيب الدال سنجد أنّه يرتبط في جوهره بعاملين :

الأول: يتمثل في تجاهل بعض الباحثين للقواعد المسطرة من طرف الهيئات العلمية العليا من مجامع لغوية ومكاتب تنسيق التعريب، والاعتماد على جهودهم الخاصة، فنجد أنّ البعض اعتمد الترجمة والبعض الآخر اتجه إلى التعريب.

الثاني: يتمثل في الطريقة الفردية التي يتم بها البحث في قضية مصطلحات النقد الروائي العربي، في غياب العمل المؤسساتي الجماعي، وفق منهج مدروس وموحد، كما هو الحال في النقد الغربي المتقدم، وهذا يضيف على الجهود المصطلحية طابع التعدد والاختلاف، لدرجة أنّ القارئ لهذه الدراسات يشعر أنّ كل باحث يمثل مدرسة خاصة به، رغم توحد المرجعية التي هي بالضرورة أجنبية، فأصبحت العودة إلى النظريات والمصطلحات في لغاتها الأصلية أكثر ضمانا من الاطلاع عليها مترجمة إلى العربية، هذا ما حال دون إمكانية تطوير الموروث النقدي العربي.

إنّ ضرورة تحمّل المؤسسات العلمية الرسمية لمسؤولية توحيد المصطلح وتوجيه البحث بإرساء مجموعة من القواعد والضوابط تقوم عليها الدراسة، لا يبرئ الباحثين المنفردين بجهودهم من مسؤولية الفوضى التي عرفتها الساحة النقدية على مستوى المصطلح، على أنّ تلك الأنانية التي تتملك كل واحد قد تدفعه إلى تجاهل جهود غيره، وتحكيم رأيه دون أية موضوعية، هذا ما انعكس سلبا على تحريك عجلة البحث وتطويره.

وهذا الكلام لا يحمل في طياته تقليلا من أهمية الجهود الفردية، أو أنّه يعني عدم جدواها، بل هو توجيه للمسار الذي يجب أن تكون عليه هذه الجهود، والذي يتلخص في:

- ضرورة ترجمة المصطلحات الغربية وتطويعها للغة العربية، كي تلائم النقد الروائي العربي، وذلك في شكل موحد ومنظم.



- عدم اللجوء إلى اقتراح مصطلحات جديدة، والاكتفاء بتطوير المصطلحات التي سبق وأن قُدمت في هذا المجال.

ولعلّ ما ينشر من مقالات وبحوث في الصحف والمجلات كفيل برصد تلك الفوضى الاصطلاحية التي يعرفها النقد الروائي في الوطن العربي، فكان الحل لدى بعض النقاد - ربما - هو وضع المصطلح الغربي (الأصلي) إلى جانب المصطلح العربي (المترجم أو المعرّب) نظرا لعجز المصطلح الثاني عن أداء وظيفته التواصلية في الممارسة النقدية.

أمّا عن أسباب ثاني مظاهر الاختلال المصطلحي في نقدنا الروائي، أي فيما يخص المدلول، فهي تختلف عن الأسباب والعوامل الموجودة في الحالة الأولى. ففي قضية المدلول ترتبط التشوهات بالطريقة الاختزالية التي يتم بها وضع المصطلح، وهذا بعد فهم واستيعاب المفاهيم في سياقاتها المعرفية الخاصة، فدلالة أي مصطلح محدودة في سياق معرفي معيّن، وأي تعامل معها خارج هذا الإطار يفقدها قدراتها الدلالية ومصداقيتها الإجرائية، ويفهم من هذا السياق أنّ ترجمة المصطلحات الأجنبية في النقد عامة، وفي النقد الروائي بخاصة ليس بالأمر اليسير، بل هو عملية جد معقدة، وتستوجب الحذر الشديد، فهذه العملية لا ترتبط فقط بمعرفة الباحث للغتين المترجم إليها وعنها. وإنما تتطلب أيضا الإحاطة الشاملة بالإطار المرجعي العام للمصطلح المنقول، تجنباً لاختزالها وتشويهها، وبالتالي استعمالها في غير ما وضعت له، فيصبح للترجمة عندئذ دور سلبي في عملية التفاعل مع النقد الغربي.

أمّا إذا انتقلنا إلى الاختلال الثالث الذي يجمع بين تحريفي الدال والمدلول، فهو يمثل أخطر المظاهر في مجال النقد الروائي، لما يعكسه من عدم الالتزام حتى بأبسط القواعد في عملية الترجمة، سواء من حيث جهل مرجعية المصطلح المترجم، أو من حيث الإصرار على تجاهل الجهود العربية السابقة. ولعل أكثر مثال لهذا

المظهر من الاختلال هو مصطلح *histoire* الذي قوبل عند البعض بالتاريخ بدل الحكاية.

41 وبعد هذا كله يمكن القول أنّ الأوان قد آن لوضع حد لكل هذه التجاوزات التي يعاني منها النقد الروائي العربي، وذلك بفتح الباب على مصراعيه أمام الجهود الجادة والفعالة، في المقابل سد كل الطرق أمام كل متطفل يزعم أنّ له جهودا لتطوير البحث في هذا الميدان، وهذا كله لن يتم إلا إذا توحد العمل وخضع لمجموعة من الضوابط تتم في ظل مؤسسة علمية مسؤولة من شأنها توجيه ومراقبة كل الجهود. وإلى ذلك الحين هذه بعض الاقتراحات العلمية التي يجب اتخاذها لتدارك الموقف:

1 - رفع من عمل المجاميع اللغوية بوضعها لحدود وضوابط الاشتغال في هذا الميدان.

2 - توسيع مجال هذه المؤسسات لتتفتح على كل التخصصات.

3 - إعادة النظر في قواعد وضع المصطلحات، وذلك قصد توحيد العملية وتعميمها على كل الجهات تجنباً للاختلاف.

4 - استحداث طرق حديثة بدل الطرق التقليدية في إيصال المعلومة المصطلحية.

5 - خلق وحدات بحث متخصصة في قضية المصطلح على مستوى الجامعات، وإشراكها في الجهود القومي.

6 - عقد لقاءات دورية وملتقيات تجمع أهل الاختصاص في هذا الميدان، على المستويات المحلية والقطرية والقومية. لتبادل الآراء وتوحيد الخبرات.

## 1) علم السرد/السرديات:

السرديات Narratology<sup>1</sup> فرع من أصل كبير هو الشعرية Poetics، التي تُعنى باستنباط القوانين الداخلية للأجناس الأدبية، واستخراج النظم التي تحكمها، والقواعد التي توجّه أبنيتها، وتحدد خصائصها وسماتها.<sup>2</sup> ومنه فإنّ السرديات هي علم قواعد السرد، وهناك من يطلق عليها اسم السردية (كما هو عند عبد الله إبراهيم في كتاب السردية العربية، الذي اعتمدنا عليه في هذا العنصر)، وهناك من يطلق اسم السردانية، أو علم القصص، أو نظرية القصة (سنتحدث عن هذه الاصطلاحات لاحقاً). وهي مصطلحات تحيل على مفهوم واحد هو (Narratologie) الذي يقصد به تحليل مكونات وميكانيزمات المحكي<sup>3</sup>، فالسرديات تعمل على دراسة النصوص الحكائية قصد استنباط مجموع الأجهزة الشكلانية التي تمثل النواة المولدة لمختلف أشكال الخطابات القصصية، ويعني هذا أنّها منهجية هيكلية، لها أكثر من علاقة بمشكلة المعنى Sens، أو الدلالية (Sémantique) والعلامية (Sémiotique).<sup>4</sup>

فمجال السرديات إذن ليس ضيقاً، بل هي تطمح في أن تكون علماً كلياً، ما دامت تهتم بالبنى الحكائية في إطارها الشكلي، غير المحدود والمعبر عنه سيميائياً بالبنية السطحية، قصد الكشف عن اللغة الباطنة المتفق على تسميتها بالبنية العميقة.

<sup>1</sup> Narratology في اللغة الإنجليزية، أما في اللغة الفرنسية نقول: Narratologie والمقصود بهما معنى واحد هو السرديات أو علم المترد.

<sup>2</sup> عبد الله إبراهيم، السردية العربية: بحث في البنية السردية للموروث الحكائي العربي، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، ط2، سنة 2000 م، ص 17.

<sup>3</sup> المحكي هو مجموعة من الأحداث والأفعال المتسلسلة، التي ترمي إلى تحقيق غاية ما، تتحدد وفق أبعاد زمنية ومنطقية.

<sup>4</sup> نادية بوشفرة، مباحث في السيميائية السردية، الأمل للطباعة والنشر والتوزيع. تيزي وزو، ط1، سنة 2008 م، ص

إنَّ تطور السرديات يتم بانتشار الوعي لطبيعة الخطاب في المحكي، وتشكّله كحدث إجرائي للتعبير، يتم بثه وإرساله في عملية التواصل.<sup>5</sup>

إنَّ السرديات تبحث في مكونات البنية السردية للخطاب من راوٍ ومروي له، ولما كانت بنية الخطاب السردية نسيجا قوامه تفاعل تلك المكونات، أمكن التأكيد أن السرديات هي العلم الذي يُعنى بمظاهر الخطاب السردية أسلوباً وبناءً ودلالة.

إنَّ العناية الكلية بأوجه الخطاب السردية أفضت إلى بروز تيارين رئيسيين في السرديات؛ أولهما السرديات الدلالية التي تُعنى بمضمون الأفعال السردية، دونما اهتمام بالسرد الذي يكوّنها، إنما بالمنطق الذي يحكم تعاقب تلك الأفعال، ويمثل هذا التيار عدد من الباحثين منهم: بروب (Vladimir Propp)، غريماس (Greimas)، بريمون (Algirdas Julien)، وثاني هذين التيارين السرديات اللسانية التي تُعنى بالمظاهر اللغوية للخطاب، وما ينطوي عنها من أساليب السرد، ورؤى، وعلاقات تربط الراوي بالمروي له، ويمثل هذا التيار باحثون أهمهم: بارث (Rolant Barthes)، تودوروف (Tzvetan Todorov)، وجينيت (Gérard Genette). ولم يعد تاريخ السرديات محاولة التوفيق بين منطلقات هذين التيارين؛ إذ حاول جاتمان وبرنس الاستفادة من معطيات السرديات في تيارها الدلالي واللّساني، والعمل على دراسة الخطاب السردية في مظاهره بصفة كليّة، وفيما اتجه اهتمام برنس إلى مفهوم التلقي الداخلي في البنية السردية من خلال عنايته بمكوّن المروري له، اتجه اهتمام جاتمان إلى البنية السردية عامة، فدرس السرد بوصفه وسيلة لإنتاج الأفعال السردية، والبحث في تلك الأفعال بوصفها مكونات متداخلة من الحوادث والوقائع والشخصيات، تتطوي على معنا، وعدّ السرد وسيلة من وسائل التعبير، في حين عدّ

<sup>5</sup> المرجع نفسه، ص 29.

المروي محتوى ذلك التعبير، ودرسهما بوصفهما مظهرين متلازمين من المظاهر التي لا يتكوّن أي خطاب سردي من دونها.<sup>6</sup>

يعزى اختراع مصطلح السّرديات Narratologie المنحوت من Narration أي السّرد، و logie أي علم، إلى تودوروف. بيد أنّ الباحث الذي استقامت السّرديات في تيارها الدلالي على جهوده هو فلاديمير بروب، الذي بحث في أنظمة التشكّل الداخلي للخرافة الروسية، عندما خصّها ببحث مفصّل،<sup>7</sup> أكّد فيه على دراسة الأشكال والقوانين التي توجّه بنية الحكاية الخرافية، متحديا حذو الدراسات العلمية التي اختصت بدراسة التشكلات العضوية للنباتات. ممّا يشير إلى أنّ جذور السّرديات تتصلّ على نحو أو آخر بكشوفات المناهج العلمية، ولقد أقرّ الباحثون اللاحقون في حقل السّرديات بزيادة بروب المنهجية والتاريخية لهذا العلم. وأصبح بحثه في الخرافة موجّها أساسيا لعدد كبير من الدارسين، والذين يسميهم شولز ذرية بروب ( Progeny of Propp ) مثل غريماس وبريمون وتودوروف وجينيت، ومن المؤكّد أنّ ذرية بروب قد عملت على توسيع حدود السّرديات لتشمل جميع مظاهر الخطاب السّردي.

لقد انحصر اهتمام السّرديات في بداية الأمر في موضوع الحكاية الخرافية والأسطورة، فضلا عن اهتمام بروب بالخرافة؛ اهتم راغلن باستتباط الخصائص المميزة للبطل الأسطوري. وانتخب داندز متونا خرافية لهنود أمريكا، وجعل ستراوس (Lévi Straauss Claude) الأسطورة الخاصة بأوديب موضوعا لأشهر بحوثه. وسرعان ما تعدد اهتمام السّرديين ليشمل الأنواع القصصية الحديثة كالرواية والقصة القصيرة، فظهر عدد من الباحثين أولوا تلك الأنواع كلّ اهتمامهم مثل ميخائيل باختين M. Pakhtine وأمبرطو إيكو U. Eco وجوليا كريستيفا Julia Kristeva، وغيرهم.

<sup>6</sup> عبد الله إبراهيم، السردية العربية: بحث في البنية السردية للموروث الحكائي العربي، ص 18.

<sup>7</sup> يتمثل بحث بروب في كتابه Morphologie du conte merveilleux المترجم إلى اللغة العربية تحت عنوان (مورفولوجيا الحكاية الخرافية) بقلم إبراهيم الخطيب.

فخصّبت بحوثهم جميعا هذا العلم الجديد، ووسّعت آفاقه، ثمّ توجّبت السرديات علما معترفا به، مع صدور كتاب جيرار جينيت المعنون بـ: خطاب السرد ( Discours de Narration) في عام 1963، وفيه تثبيت لمفهوم السرد وحدود السرديات.<sup>8</sup>

## (2) السردية

يعرّف ج.أ. غريماس السردية Narrativité بأنها مداهمة اللامتواصل في إنجازه الخطابية، حينما يأتي الحديث عن حياة، عن قصة، عن فرد أو عن ثقافة، هي مداهمة متضمنة لحالات تتخللها تحويلات.. هذا ما يسمح بالقول في مرحلة أولى أننا بالإمكان وصف السردية في شكل ملفوظات للفعل تصيب ملفوظات الحالة، هذه الأخيرة التي تضمن للفواعل وجودها السيميائي في صلتها بموضوعات القيمة.

يفهم من تعريف غريماس أنّ السردية تعني إحداث حد فاصل بين ما هو مستمر ومتواصل في آلية الزمن التي تشكل سيرورة تاريخية، تعمل على تتبّع للتركة العلمية والأدبية، الفنية والفلسفية. بحيث يشكّل هذا الحد الفاصل نقطة التحوّل التي تنتاب مسار المستمر من الخطاب المعطى.

إنّه ارتياب طارئ يثير الانتباه لتعيين إحداثيات ذلك التحوّل، بوضع معالم فاصلة تقطّع وحدة التواصل إلى أجزاء، كل جزء أو مقطع يكتنفه عامل التحوّل، هذا الذي يمكن تعليقه بملفوظات للفعل تصيب ملفوظات الحالة. فالحالة دائما قابلة للتحوّل نسبيا بفعل التأثير، لتتولّد دلالة متجدّدة في كل مرّة يحدث فيها تغيير بين الوحدات اللفظية، ولمزيد من الاستجلاء، وإبراز الرؤية المعرفية، يمكن صياغة ما ورد آنفا باعتبار السردية بؤرة لانصهار الدلالة، واستشراف المعنى من خلال تفاعل

<sup>8</sup>المرجع نفسه، ص 19.

الفاعل بموضوع القيمة، تفاعلا ليس شرطا أن يكون اتصالا، بل وقد يكون انفصالا عنه أيضا.<sup>9</sup>

تعرف جماعة أنترفرن Group d'entrevernes السردية على أنها ظاهرة لتتابع الحالات والتحويلات المسجلة في الخطاب، والمسؤولة عن إنتاج المعنى. تطرح السردية هنا وكأنها ظاهرة لبناء الدلالة المنتجة لكل خطاب، ومادام المعنى هو ضرب من الاختلاف والمعلن في تتابع الحالات والتحويلات، التي تطبع المحكي بالسمات الجمالية، ليتذوقه كل ذي إحساس مرهف بالإبداع الفني. والمنظور ذاته نجده عند جوزيف كورتيس Courtès Joseph، الذي يرى أن السرد مرتبط ارتباطا وثيقا بالسردية لأن ما يحددهما هو كون السرد يتعلق بالانتقال من حالة إلى حالة أخرى. وبواسطة هذا الانتقال يحدث التحويل من وضع إلى آخر، من خلال تسلسل منطقي للأحداث، يفضي في النهاية إلى كنه المغزى، بالإمساك بجوهر الدلالة وتشعباتها التي تصل درجة الاستعصاء، ما لم يتم فك سننها ورموزها في عمق الخطاب.<sup>10</sup>

أما بريمون فيرى في تحديده للرؤية أن التعديل هو الشرط الأدنى للسردية، ومن دونه لا توجد قصة. ولعل الإشكال الملتبس من وراء هذه التعريفات، هو ما يجب أن نستفهم عنه؛ هل للسردية القدرة الكافية على تغيير مجرى حياتنا وأسلوب تعاملنا مع الآخر؟ نحكي ونحبك أشكالا لا حصر لها، مع مراعاتنا للإطار الذي حدّدناه لها؟ يرد كلود بريمون على هذا عندما رأى أننا انطلقا من الأشكال الأكثر بساطة للسردية نبني مقاطع، أدوارا، تسلسلات لوضعيات أكثر تعقيدا واختلافا.<sup>11</sup>

<sup>9</sup> نادية بوشفرة، مباحث في السيميائية السردية، ص 31.

<sup>10</sup> ينظر: المرجع نفسه، ص 33.

<sup>11</sup> نفسه، ص 34.

### 3) مصطلحا Narratologie و Narrativité وإشكالية الترجمة في الدراسات

#### العربية

سنحاول في هذا العنصر تسليط الضوء على أهم الترجمات التي قابل بها رواد النقد العربي المعاصر عامة، وباحثوا الحقل السردي على وجه الخصوص مصطلحي Narratologie و Narrativité، وذلك من خلال مختلف الدراسات التي تنوعت مناهجها، وتعددت منطلقاتها، بينما توّحد مبتغاها المتمثل في التأسيس لنظرية سرد عربية، والإحاطة ببعض المفاهيم الوافدة من النقد الغربي وتطويعها لمستويات اللغة العربية، كي تخدم هذه النظرية. ومن ثمّ الإلمام بتلك المناهج التي صاحبت هذين المصطلحين، والتي استخدمت لمقاربة الخطاب السردى العربي.

وللتبنيه لا للتمويه، فقد استعنا بالجدول الذي قدّمه أحد باحثي هذا الحقل - أي السرديات - وهو د. يوسف وغيلسي في كتابه (إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد)<sup>12</sup>، ثم سنحلل معطيات الجدول.

الصفحة	المرجع	Narrativité	Narratologie	اسم المترجم
11 - 35	في الخطاب السردى	السردية	السردية	محمد الناصر العجمي
231 - 32	مدخل إلى نظرية القصة	القصصية	نظرية القصة	سمير المرزوقي وجميل شاکر

<sup>12</sup> يوسف وغيلسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر، ط1، سنة 2008م.



107	معجم مصطلحات نقد الرواية	؟	السردية	لطيف زيتوني
189 130	تحليل الخطاب السردية في نظرية الرواية	؟	السردانية علم السرد	عبد الملك مرتاض
245	ترجمة: عودة إلى خطاب الحكاية (جبرار جينيت)	السردية	السرديات	محمد معتصم
60	المصطلحات الأدبية الحديثة	؟	علم السرد علم القص علم الرواية	محمد عناني
235	مجلة اللسان العربي	السردية	دراسة السرد	التهامي الراجي الهاشمي
201	قاموس اللسانيات	السردية	السردية	عبد السلام المسدي
02	البطل الملحمي والبطل الضحية	؟	علم السرديات	عبد الحميد بورايو
17 52	هندسة المعنى في الخطاب الأسطوري	؟	التحليل السردية علم السرد القصصي علم السرد يات	قاسم مقداد

121	قاموس مصطلحات التحليل السيميائي	السردية	؟	رشيد بن مالك
98	ترجمة: مدخل لجامع النص (جيرار جينيت) ط2	؟	فن السرد النظرية السردية	عبد الرحمان أيوب
85	ضمن: طرائق تحليل السرد الأدبي	؟	السردولوجيا	رشيد بن حدّو
104 146	المتخيّل السردى	؟	السردية علم السرد السرديات	عبد الله إبراهيم
13 14 15	قال الراوي	السردية الحكاية	السرديات	سعيد يقطين
137	معجم اللسانية	؟	دراسة الرواية دراسة الحكاية	بسام بركة
30 - 28	مباحث في السيميائية السردية	السردية	السرديات	نادية بوشفرة

الملاحظ من معطيات الجدول أنّ مصطلح Narrativité لم يجد في ترجمته إشكالية كبيرة، إنّ لم نقل إنّ كثيرا من النقاد لم يولوه أهمية بقدر ما انصب اهتمامهم

في المصطلح الأول، إلا إذا تعلق الأمر بالفئة التي اهتمت بالسيميائية السردية، والتي وجدت من الضرورة التوقف عند مصطلح Narrativité ليتفق أغلبهم أنّ مكافئه الترجمي في العربية هو السردية، والذي يشبهه من حيث الصيغة الصرفية؛ أي كون كل منهما صفة في لغته الأصلية، في حين ذهب البعض إلى استعمال كلمة القصصية أو الحكائية، وهي تخضع لنفس البنية الصرفية. ولعلّ المقصود بهذه الترجمات يبقى واحد، سواء أكان الأمر لكونها ترجمة لمصطلح واحد أي Narrativité، أو كان يتعلق بالمفهوم الذي وُظفت لأجله هذه المصطلحات في الذهنيات النقدية لأصحابها، والذي يمكن حصره في أنّ السردية تعني تلك السمة التي تميّز المحكيّات، في حركية التحويل وثبات الحالة، في الانفصال والاتصال، وكيفية ذوبان المعنى وانصهار الدلالة تحت هذه المكونات.

أما عن المصطلح الأول Narratologie، فقد تعدّدت الترجمات، ومنها ما تداخل. وقد يرجع سبب هذا التعدّد إلى عدّة اعتبارات :

- العناية الكاملة والاهتمام التام بهذا المصطلح لأهميته في الحقل المتعلّق به.
- تعدّد السياقات التي وُظف فيها المصطلح الأصلي، وتتنوّع المصادر التي تناولته. أي تعدّد المرجعيّات النقدية أو حتى الفكرية للمصطلح
- شساعة المعجمية العربية، والتي من شأنها أن تهبّ لمصطلح أجنبي واحد عدة معادلات تُرجمية ولمعنى واحد عدّة مترادفات، فاللغة العربية لغة واسعة، رحبة، متجددة، تتمتع بالقدرة على خلق وتعريب ونحت ما يفوق اللغات الأخرى من المصطلحات.

فقد وجدنا أنّ المصطلح الذي كثيرا ما تردد عند نقادنا هو السرديات، على منوال المصطلحات المسماة بها بقية الحقول ( لسانيات، صوتيات، سيميائيات.. ) فهو يقارب إلى حدٍ بعيد Narratologie باعتبار أنّ اللاحقة (يات) تمنح المصطلح بعدا

علميا (logie)، وممن اعتمدوا هذا المصطلح نذكر: محمد معتصم، سعيد يقطين، عبد الله إبراهيم، نادية بوشقرة.. والمصطلح الثاني الذي يلي السرديات من حيث نسبة الاستعمال هو علم السرد، وهو يعتمد تفكيك المصطلح إلى Narrations و logie، حيث إنّ تداخلهما يمكننا من نحت مصطلح Narratologie. فيكون معادله في العربية علم السرد، وممن وظفوه نجد: محمد عناني وعبد المالك مرتاض (الذي انفرد باستعمال مصطلح السردانية كمعادل آخر لعلم السرد، وانفرد رشيد بن حدّو باستعمال مصطلح السردولوجيا) في حين ذهب آخرون إلى اعتماد علم القص أو علم الرواية، باعتبار أنّ Narration تشمل معنى القص، وتتجاوزته إلى جميع الأجناس السردية. أما المصطلح الثالث فهو تركيب للمصطلحين السابقين أي علم السرديات، ومن أصحابه: قاسم مقداد، عبد الحميد بورايو..

ولعلّ المصطلح الذي يثير الجدل، ويحرّك أزمة الترجمة في الدراسات العربية، هو السردية، الذي يوقع الباحثين في متاهة الدلالات. أيّ السردية يقصدون؟ هل سردية بمعنى Narratologie؟ أم سردية بمعنى Narrativité؟ فمعظم الباحثين الذين أطلقوا السردية على المعنى الأول، تجاوزوا المعنى الثاني. سوى عبد السلام المسدي ومحمد الناصر العجيمي، الذين تناولا المعنيين بمصطلح واحد! ويبقى السؤال في هذه القضية مطروحا.

وما يزيد النظر إلى مصطلح Narratologie غموضا هو توالي موجة أخرى من المصطلحات، منها ما يقحم كلمة نظرية في الاصطلاح، كنظرية القصة عند المرزوقي وشاكر، أو النظرية السردية عند عبد الرحمان أيوب. أو كلمة دراسة، مثل دراسة الحكاية أو دراسة الرواية عند بسام بركة، أو دراسة السرد عند الراجي الهاشمي. ثم كلمة التحليل السردية، أو فن السرد عند البعض الآخر. وعلى العموم يمكن أن نخرج من حديثنا في هذا إشكال إلى أنّ جميع المصطلحات التي وضعها نقادنا لمقابلة المصطلح الأجنبي Narratologie على رغم تنوعها، واختلاف بعضها

عن البعض الآخر. فإنّ مدلولها يبقى واحدا وثابتا في الذهنية العربية : علم قواعد السرد وقضاياه، والذي انحدر من الشعرية، لينتقل في إحدى مراحل تاريخه من دراسة الخرافة والأسطورة، إلى دراسة كل الأشكال السردية من قصة ورواية.. ولما تعددت هذه الأشكال، وجدت السرديات لنفسها مخرجا بجمعها تحت اسم المحكيات Les Récits، لتتوج السرديات علما قائما بذاته له قواعده المعيارية، ومناهجه الإجرائية.

### المصادر والمراجع

إبراهيم عبد الله، السردية العربية : بحث في البنية السردية للموروث الحكائي العربي، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، بيروت، الطبعة الثانية، سنة 2000 م.

بوشفرة نادية، مباحث في السيميائية السردية، الأمل للطباعة والنشر والتوزيع. تيزي وزو، الطبعة الأولى، سنة 2008 م.

لحميداني حميد، بنية النص السردية من منظور النقد الأدبي، المركز الثقافي العربي للطباعة والنشر والتوزيع. الدار البيضاء، الطبعة الثالثة، سنة 2000 م.

وغليسي يوسف، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر، الطبعة الثالثة، سنة 2008 .

### References

Ibrāhīm ‘Abdallāh, *al-Sardiyya al-‘arabiyya: baḥthfī al-bunya al-sardiyyali-al-mavrūthal-ḥikā’ī al-‘arabiyya*, (Beirut: al-Mu’assasa al-‘Arabiyyali-al-Dirāsātwa al-Nashr, 2000).

Bouchofra Nadia, *Mabāḥithfī al-sīmyā’iyya al-sarsiyya*, (Tizi Ouzou: al-Amal li-al-Ṭibā‘awa al-Nashrwaal-Tawzī’, 2008).

Lehamdani Hamid, *Bunyaal-naṣṣ al-sardī minmanzūr al-naqd al-adabī*, (al-Dāral-Bayḍā’, al-Markaz al-Thaqafī al-‘Arabī li-al-Ṭibā‘awa al-Nashrwaal-Tawzī’, 2000).

Waḡlīsī Yūsuf, *Ishkāliyyaal-muṣṭalah fī al-khiṭāb al-naqdī al-‘arabī al-jadīd*, (al-Jazā’ir, Manshūrātal-Ikhtilāf, 2008).